

a%Da' gi f\Owkwltm;rS%la xmi la%fcs, tka vltmcu

cisri

pmwrft uo

pmwrft \& n%g tsu h a%Da' gi f\Owkwltm;rS%la xmi la%fcs, tka vltmcu
Zmwvrf? Zmwqmi wll axmuulybEEL fumif xi%atnif jyovjifjzpyg
onf xlbwify&mwif a%Da' gi f\Owkwltm;rS%la xmi la%fcs, tka vltmcu
Owkwltm;rS%la xmi la%fcs, tka vltmcu Zmwqmi? umva' oemutbmuu xaxmi
&ywnfrP xaxmi tcefu@ ta&ygamif onf xi%vtnfjzpygonf þ
pmwrft wif xaxmi Koabmobm? tmvlo xaxmi uelbwbtaxmi uli wif
ajym xaxmi "r®dne xaxmi ponfzih xaxmi hv;rs%ll %fviwifjyofygrnif
xaxmi tolo oabmobmrs%ll %fviwifjyofygrnif xaxmi wptcs%ll
a%Da' gi f\Owkwltm;rS%la xmi la%fcs, tka vltmcu
aomtsufoog[m&rsn - Owiw xaxmi uli wifjy xaxmi uelbwbtaxmi
Owiw tmvlo xaxmi "r®dne xaxmi

ed gef

þpmwrft onf Owiw Zmwvrf a%;&mwif ta&ygam Zmwqmi fajymoA &ywnfr
(oH[w) xaxmi uli avlwmifjy xmjci fijzpygonf xlbwify&mu Owiw Zmwvrf
zeifdrwif Zmwvrf *þ&yrsmjzpaom Zmwvrf? Zmwqmi? umva' oemutbmuu
ta&ygont [w xaxmi bnfvnif ta&ygont Owiw Zmwvrf uli pma;&oluwif&mu
rnfon xaxmi uli a%fcs, bi fumif? xaxmi uli Owiw taet xmuul rnfon taxmu
tuylamif? Owiw vDnsfonfzil b0o%yaznif Zmwvrf "me? Zmwqmi "me?
umva' oemutbmuu Owiw vDnsfonfzil rnfon xaxmi uli a%fcs, &rnfenf [hom
ar;c&tajzu&ef ohwoejyjci fijzpygonf xlbwbtaxmi uli a%fcs, &rnfenf [hom
yplu jrefmpmayavmuo aqmisuofhom a%Da' gi f\Owkwltm;rS%la xmi la%fcs, tka vltmcu
xmi Owiw xaxmi labmuu avlwmifjy xmjci fijzpygonf

1/ a%Da' gi f\ twkywt uo

q&mla a%Da' gi f\ rEav;jrl Ogewef&yfusifwif tz0D(&m? trd':a%Wl S1889
cEß? atmuwlbmu 24 &uMmoyaw;aellwif arbzfonf trn&iifri Obazoef
jzpbni av;Eßbmt%g wif rEav;jrl AkbmomoV%fausifwif pwifynmoiunif
onf xlbemufkauif? bfeBulauif? atbifrausifwif tqiqi h ajym fai

* ဒေါက်တာ၊ တွဲဖက်ပါမောဂ္ဂ၊ မြန်မာစာဌာန၊ ပုသိမ်တ္ထားလိုလ်

ynmoibn/ 1908 cEsiwif umuwanwubn/ totsryk tix&ipmar; yull atm̄ribon/

rEav;jr ARbmonusni? atbtrausniESh ueBmt*lyhuniswllif ausisq&n? a/bita&yil opawmpma? rEav;v, f. mpuyscicisEsh or0g, r rifbu/wawmupma? jo&d r*Zif)t, f Dvn? jrefm[m*me, Jw&ufxlvao? je, lbmr̄mowispmwlf pu&w&(1926)? ybljrll c&pf, epmaytoif bmonyefq&m (1930)? jo&d owispmt, f Dvn(1936)? Jvixbowispmj, f Dvncky? Jvlybm jynbol aelb0bwispmj t, f Dvnckyponzih aqmiwutlon/ urji hcsfa; uef&uf (jrefmEif)u ll pmv\$ ftjzpf wylvEif qm uEllitstolla&mu/ibon/

armi farmi ("Ejz) u q&mbuDa/da'gifonf Efpq, &plkvif xifnaom pma& q&mbujzpfon/ txlojzi lirifjy0wlsm? bmonye0wlsm&omumjrefn0wlsmu uH/aqmi lrfjychojzpfon/ tawgtac:q&m bmona&q&musrsm? aqmi fygrsm vn tsm tjem a&omclon/ [lqlygon/ (ciri? 2016? pm 17)

1917 wif o&d r*Zif xbfay:vmaomt cg 0wl&omolull qhy;rn h taMuni aMuni ipmESh wl jo&d r*Zifwif vp0xnfifly&ef 0wlsm tvibjizh avlunvlpul 16 rsuEbxufenfaom 0wlull t*lyvqef(10)&urwifD wllboll ay;ylelluni zlfac:pmaMuni mygvmon/ 1917 rwif? tw(1) trsw(1)wif a/da'gi f \ JarmibefwiEsh roef/ \ 0wlkpwifygymon/ , cifur*Zifsmwif 0wlkpwif rsu ulbmtiflyif xnbifavif xltceifpi o&d r*Zifwif 0wlkpwif quvuf xnbifvncolygon/ xlbenub&d r*Zif trsw(2)wif a/da'gi \ Jpifxmuf armi pif} 0wlkpwifycilm vblulrsuvesi a/da'gifonf plifxmuafmi pif} 0wlkpwif Efpaygi frspif quvuf&omclon/} (ausatni? Oo ESht rsu? 1975? pm 220)

q&mbu\ yxr0q0wljzpfon]&eBulatniDrifif u ll h&0wljzpfonvn aemufifwifq&mbuon/ t*ly0wlsmuhrifjyklm jrefmtoifjymifaom0wl trsm tjem a&omclon/

q&mbuon/ t*lypmayESh jrefmpzwif&bwf r&ifEao;aom umu rifif jy0wlsm a&omclon/ aemufifwif0wltrsm tjemull wluwlbmonyeclon/ tifai (Ivanhoe by Sir Walter Scott)? &wemolif (The Count of Monte Cristo by Dumas)? apmvr&bolif (King Solomon's Mines by H.Rider Haggard)? tEau&Bem (Anna Karenina by Leo Tolstoy)? arifwvifih (Great Expectation by Charles Dickens)? o&bumi ola, muf (The Three Musketeers by Dumas)? aoflyajr (Jungle by Upton Sinclair) ponifjzpfon/]]rwbuafmESh]]qiflyewif q&mbu\ yifu ll h&0wlsmjzpf on/ q&mbuon/ rifjyESh bmonye0wlsm 50 ausif 0wlwif 300 ausif&omclon/

q&nb;onf]ar@wvi i]owzih 1912 cEft wuf pmayArmebmonjefqR
]]ao@plvfrjr} Owzih1955 cEft wuf pmayArmebmonjefqR]wpbouswm rSvwrESh
tawft ac:rsn]zih1961 cEft wufpmayArmebmonjefqR

(cifri? 2016? pm 18-20)

2/ OwnES Mixtures

271 / ~~Own~~ ~~abm~~

OwkwkoabmESlywbuſ wuſwu

॥OwkwESiywbui 0yrmay; & vif vrlufitaeaomnwif awmbu
rsutnixli c&bonu vuEfl'mwf)xi lylubjzi hrda&mi at muwif jri &
aojri iuifuaav; wpfEShwbni[lqtsiyonf xliuifsonf awmbu
wpfkl\ jriuiftjynitpt[kway/ oboim, ifawmbuwpfkl\ jriuiful uif pmjylkom jriuifiszpbni xlenfwyif Owkwbni
b0\tpvi, f0mijzpbni oboim xltptvi, bni b0wpfkl\ uif pmjyELayrnf b0tajctaeuif nesqELayrnf otrbmif
Owkwiumi[kqELayrn] (wuif? 1965-c? 10-11)

(with 1979? pm 96)

[bznyxmygon] x^{bzny}lumi dwkwlif Zmwvrfzebwrluwlwvif Zmwvrfauif
jzp&ef Zmwqmi ESh umva'oaemulif tjeft v&f taxmuft uay;&ygon/
xbZmwvrfuwlify&mwif pmzwfbemcibzG fzpatmif a:&aomallumif Zmwqmi

ajymořit a& ygonf x̄lumih Owkwv̄l̄xmibabmonf zefw̄ritjzpf yḡiſv̄m
onuſlav̄vmoſygonf

22/ *½axmifbabm*

Owkwilu avlwm&mwif ½axmibabef vlygonf ½axmiesywbui
rrajru Owkwibabmw&m; Owkwilesw&om; twwlynmpmtlywif

(rHajr? 2017? pm 381)

[k qk̚ygoni x̚l̚numaxm̚ionf Owkvifta&yglyDvG? ZmwfaNumiſ ajymorſi
ta&yglyNumiſ avlvrawB&oniſ]

Maximizing the Effectiveness of Your Referrals

Jiruf? Nun bu? oho yon bu? Sri aomtji?

(Jrefmt bñneft us0fc\\$y? 1980? pm 51)

[k z&f&q&k&m&y&g&n&/ x&b&b&m&n&f Z&m&w&f&A&U&m&i f&j&y&n&&m&ü r&n&b&n&b&u&r&f&S&r&b&n&f k o&l&o&y&f&y&on&h&a&b&n&j&z&p&b&n&/

1/4 x mi ESywbuſ wuɒɒvbleſeſu

]]zp&S(Fiction) a;&onftwwfynmrS ½yf, ſutwſeaom twwfynm
qll&menſemwp kvlull ½axmi h;&mjyÓemu BupplvTfrlxmmonf k
uElyf, bponf ½axmi h;&mjyÓemqlbnrft ZmvafLumi ſajymolu
b, ft aet xmu &yfwnfbnqNom jyÓemyifzpbnf}}

(b) E 1981? pm 41)

[kqkmyonf]

хануми ½ахми бені 0wккүлүгі та&;ығонғ Zmwfvrşullpmzwbı pıvDipm
vmap&ef Zmwqamı Esh tјzpft ysufull tсwft quftdajymyEl&ef Zmwfamumi fajymoN
wifjyElfrbnı t"нашуми ½ав&лонғ"

23/ laxmit r~~s~~ tpm; rsm;

1/2 xmit r\$ tpmES ywbu\$ av;r\$ CEllyon!

- (1) ~~t̪mvlɔːk̪xniːh~~
 - (2) ~~ueʃbowb̪v̪laxniːh~~
 - (3) ~~uʃl̪ v̪l̪ajm̪laxniːh~~
 - (4) "r̪d̪m̪laxniːh [r̪jzpfon̪]
 - (5)

231/ ~~tm;vlo~~¹²maxim

tmvhoaxmifswbuf q&matmibisu

]]0w&monf 0w&vnuw&rygof ofcmjzpbnf a;&aomtcg oP
olw&ponf tajymc&rrpmulbmolyD 0w&u&onf 0w&vnuw&lygonf
Zmw&qmiftm&vM ulblygu& offh kmonf rnbnfh Zmw&qm&
tBultpnulfqf olaznyEfbnf 0w&monf&loEfbh e, y, fñ tuef
towf& (atm&bi? 1994? pm 177)

[kɔk'myɔn]

t, v, h, x, m, & w, f p, m, &, o, l, t, a, E, S, B, & r, n, h t, & n, f, t, a, o, f, u, l, w, u, b, l, f
e, E, r, t, w, u

॥त्यिव्यतज्पाम् त्रिमानमिति ॥ त्विष्ठुनि
अस्य एव परिष्ठापना, त्रिमानमिति ॥ त्विष्ठुनि
त्विष्ठुनि अव्यवहृतः ॥ (एवं १९६१? पृष्ठ ११८)

[REDACTED]

t_mv_lod ½axniESlywbuſ Zmwfumisajymořn pma&q&m
jzpſonſ Zmwvřtwtſ ygibltmvl\taumisul offroubl ajymcRoniſ
olhom Zmwfqmis t_mv\ vlweſpmpl\luſul twſususolečuſ Zmwfqmis
wpDfESh wpDf tav;taydrnby/ pma&olſn ausniſq&njzpſclv\if ausniſq&mp\luſul
tao;plvſ a&i o½yaznElbonſ olhomft vſſuſiaom vlweſpmpl\luſul &mvſf
tmensElfonſ

232/ uebowbowmaxmih

t_mv_lllaxmifv_f Zmwāqmift_mv_lll tav;aygt_cññh&;&ef cuchom
alumih uelbowb_laxmifv_lllw_bññhñ Zmwāqmiñajymotñ pma&;olzpr_f tajymclñ
Zmwāqmifv_lññh&on_f Zmwāqmifv_lññh&on_f &ññh&on_f Zmwāqmiñajymol
u t_mv_llliyiñyrðeí Zmwāqmiñajymaejc iñzþon_f

t_mv_lllaxmifw_f pma&olu Zmw_lrfgZmw_lqmi_m v_l\ p_lvt rlt&mlt
ot_l h_l rx_l b_l wpDESDBu_l m ot_l h_l b&omjcifjzpb_l n_f x_lllumih_l y_laxmifrsn_lw_f
u_ly_lmcu_l Zmw_lqmi_m c_lmr_l taw_ltjri_l B_lp_ln_lfrs_l u_lpma&ob_l h_l r, l [h_l om
tcsu_lyifjzpb_l n_f

ueffowb~~x~~^hxi^b Zmwāqmī wpc~~ll~~^{ll}ubm oētī lxmonī x~~ll~~lumi h t^mv
o~~ll~~axmī l~~ll~~ru~~ll~~sv~~ll~~frus, lv~~ll~~eb~~ll~~ pma;&olu p~~ll~~l~~ll~~ulb~~ll~~y~~ll~~y i~~ll~~þm aznyE~~ll~~lonī
q&matmī b~~ll~~isuvnī x~~ll~~axmī l~~ll~~, ae~~ll~~Dw~~ll~~k~~ll~~&ml~~ll~~lt r~~ll~~sq~~ll~~l~~ll~~lumi f~~ll~~q~~ll~~k~~ll~~mygonī
tajymcl~~ll~~mrpm~~ll~~E~~ll~~sh&í Zmwāqmī wpc~~ll~~, muE~~ll~~þa, muA c~~ll~~þmr~~ll~~ taw~~ll~~stj~~ll~~ift~~ll~~lt pnf
ubm o~~ll~~l~~ll~~t~~ll~~h~~ll~~ bnī ue~~ll~~lmwāqmī w~~ll~~ raemul~~ll~~ubt~~ll~~fr, / x~~ll~~lumi l~~ll~~ueffowb~~ll~~
~~ll~~axmī l~~ll~~onī w~~ll~~lls~~ll~~ & s~~ll~~wi~~ll~~y E~~ll~~y~~ll~~ Zmwāqmī f~~ll~~en~~ll~~saom~~ll~~Wk~~ll~~ES~~ll~~h v~~ll~~l~~ll~~uzuf~~ll~~bnī

wuioibvblefEiū , aelacwfw&Dw&q&mu wwEibavmuf uſ ſzmuſ
Elwydvyð Zmwāqmiū r̄t̄bmoazifyonf Zmwāxwāzifyenfūl̄ oſonf k q̄k̄m̄
onf Zmwāl̄umi ſw̄lygaom Zmwāqmi ſwpD̄Dt ałumi ſułpm̄zwbbdeonf Zmwāl̄ufy
enfjzpb̄nf̄ pm̄zw̄b̄l̄u Zmwāl̄ufyjym̄ ſořałumi ſuł aw&Eib̄nf̄ Zmwāl̄ufyſw̄f̄
a&obay:rvm&awm̄y/

ueibwfbaxmifil olcifjzih pma&olaznfaom Zmwfaqmi\ pufc\mril
tawftbulubm otch\ bxmjy\ ueizmwfaqmi\w\ c\mrilubtefr, by/ pma&olu ol
olwaponftajymChenfbmjzif\bm a&omoni/

uefbwblxmiwif ZmwfLumiſajymolſi pma&;q&njzpf aomvnſ pma&;ol
ygonſ krxi&/ ZmwfLumiſ vly&ſirſ ajymqſtſi hZmwfLrſuſwifyxmi , hſbni
ppfrſbniſtſzptſysuſk , Luniſmaponi xllaxmiuſ uefbwfxmi pmtzwblu
ZmwfLumiſuſxLmwfLumiſwif rsuſvſrſiEllonſ

2?3?3/ uʃ wɪl fajm½la xmi h(yxrv½la xmi)

uł fwłajymłaxmifwł Zmwfumisajymolu ułewmif ułef? ułEly? igonif
emrpfomifkonif Zmwfumisajymotñi OwkifZmwfumisjzbubułl avlvmołvnif
jzpElbnif t"uZmwfumisjzpElbubułt&Zmwfumisjvñif jzpElbnif Zmwfumisñ
uł Elwft rlt&mułodñif jyłwijsyElbubułnif

Olbawef Zmwālumi ſajymolu tjc̄m Zmwāqmi ūllyjm&mü xlba tawę tluh
tpnūlubtēfr&wifjEltēfr& tjc̄m Zmwāqmi N uł Elwfr lrt &mulbm wifjElbnf
uł ſwłajymvlaxmibnf Zmwāqmi ESh Zmwālumi ſajymolwll ełuyfjzih przwbol
taeEShvpfū, jzp&yf[k x i s r i v m a p o n f Zmwālumi ſajymolu rtuł ūl M u n b u m i
onf tajymibnf OmPbumiſonf ſi cđrf&ekutbnf

234/ "red meflexin

"r̄d melaxmibonf pma&;olt aeEshjribr̄lumorbm a&Elbonf Zmwāqmīlā
tay: pma&;oN c̄pmcsufxijritsufulvnf azm̄yjcifryR Zmwāqmīlā jyl̄kly&f̄yā
ajymq̄lā Svp̄q̄ih pmzwfbwltaeEsh r̄tp̄l̄vwl̄fus awfawmEl̄c̄l̄bnf q&m
atm̄biſu

]]0w1&:o\ u\&mi\&volu\&jri\&?Num&o\jzi\ h jyZmwE\\$y\&P\&ef
q\&bnit\w\&uf\jyZmw\&[e\&axm\&[k\&n\& wpt\&uac:\&uon\&]}

(atmibif? 1994? pm 183)

Казығынан жи әзілдік Зияқтың шығарымдарынан омега аомалының пізгайынан

Owl&;om&mü ½axmifbnfta&;ygont pma&;oʌ&yfwnfr(½axmif)ESh zeʃwɒ
xmaom Owlzmfvrfsonf pmzwfbułqmiEbnf xħalluñi h OwlzmfvrfESh
vñlñżuñom ½axmifbxmonha½Da'qis\ Owlwifsmuħavlvwiʃyqnrif

3/ a½Da' qí { \Owkwísm; rS½la xmi t½cs, fñ

3?1/ [eful, blōwES ful, wifajym½la x mi h

q&nbda;/Da'giſonſ v̄l̄n̄b̄nſz̄ j̄ȳt̄ūeſh̄ p̄eſp̄m̄ceſȳgaom̄ Ow̄k̄ſm̄uſ
a&om̄&mw̄ſ ūl̄ ſw̄l̄ ſajym̄/axmi ſub̄l̄onſ a/Da'giſu t"uZmw̄aqm̄iſ taM̄uſuſ
Zmw̄k̄r̄w̄l̄ ſȳgaom̄ t&Zmw̄aqm̄iſ w̄p̄D̄uſ Zmw̄aM̄uſ ſajym̄c̄l̄ ſw̄b̄nſ t"u
Zmw̄aqm̄iſ c̄b̄m̄r̄Eſt̄ aw̄k̄ſm̄uſ Zmw̄aM̄uſ ſajym̄oſ ſvp̄q̄iſ b̄m oſk̄onſ

Owlfmwfrfonf vDusfbnizkotf [w] jrlfufufygaonZmwfrfjzpfvif
t"uZmwfqmibnf rnbllwfyfrnbllpmof Bujnfeonqfom tcsufmonf
ZmwfaMumi fajymoltaejzi hofbfajymcf & jrlfufufzpfmonf xblfumihpmzwfbnf
odbflyzpfmonf jrlfufufDusufsnygvf tmjyfr tEft 1/4ull odVfmf
onf ZmwfaMumi fajymoltaejzi h t"uZmwfqmif cblmrtawftBullsmull offr&
aomfnf ojribrflumorull wifyayjcifjzih odbflyzpfvmatmif zefwEElbnf
ZmwfaMumi fajymolu ojribrflumoratay: xifrisubfyjcifjzilvnf a&fzprnhitcsuf
tvufull odbflyzpfvmatmif zefwEElbnf a/2Da'gfonf taemufwif Owkfwtmull
jrefmrlykt ofajymif&mwif plxmuafarmi pbfmubbfom Zmwfqmifultewfum vDusif
onfzDwlfsmull&omcbynf ull fwifajymifaxmifullolbny

[efti bldwlonf aZm[dvDwksnwf wpyk ygonf ulvHacwf Aefarnfril
rs &efulejrlbllbaom oabfay:ü tpylxmonf Aefarnfrilrs wmyif trn& pmyll
oabfblDwf 'lwj wefc&Donsn twuf tcefav;cef&bnf wpcefwf Aefarnfr
rEav;ol ajymisalbbaom ta&yll ZeDESbrygvmonf wpcefwf Zmwfamli
ajymojzpbao uIElyemrpbmuu tolylxmonh ulbfarmiEsh ol , tsifullZm[dvwf
ygonf wpcefwf vi , Epa , mufygonf wpDDrin auuwyfauuifomjzpfyD &efulef
jyebrnibjzpbonf wpDDrin Aefarnfrilws uleplq[zfbvph&mi fconhulebnu\om
ciarmiwi\zpbnf ciarmiwi\bnf &efulef\uleD , &ef vlu\ygvnic i\zpbnf

ta&yNorð acwlynwwf cífrEſt iſarmiſwiſbonſ oabñay:wifcpbluſ
rbonſ rEſv;oſſ&muſvif cífrwliſbonſ trſ qifotonſ rbrſmu cíſarmiſwiſ
Eſt iſfruſ qifotonſ bonſtaet xma&muſv vuſxypvbonſ zciſ vuſxmuſborſ
qifotonſ ſzpatniſ Buiſpmapvbonſ xMumih cíſarmiſwiſbonſ tvG vrfvliſrum

x**l**mw**f**r**w****f** pmzw**b**l**w****t****m****o****d** od**p****l**v**j**p**p**jc*i* t a**M**u*m* i**r****f** ci**f**arm*i* wi**A**
ai**E**sm*u*ll v*t***b**iaom Ze**D**arm*i* E**I**k*l*Sai**J**ye&&ef Bu**l**y*r*fon*l* csu*y*i**s**p*b*on*f* x**l**b*l*Bu**l**y*r*
y*l***u****l** j*r***f**lu*l*ft j*p***z**ef*w***x****m****o****n****f** t "uZm*w*aq*m***l** u Zm*w*al*M*u*m* fajym*g*u x*l*
Zm*w*aq*m***l** u*l* E*l*w*E***S****V** p*l***l**w*f***t****B**llt p*n***f****m****v****l**on*f* Zm*w*f*r*w*f* j*r***f**lu*l* r*j***z**p*b*o*J*
ay:*a*e*o*n*j***z**p*f* pmzw**b**l**w****t****p****l****u****l** x*u*be*f*tm*f* p*n***f****%***r***f**y*E***l** faw*n***l****r****f** r*[***l**w*ay*/
x*l***M**u*m* b*l***1**Da*'*gi*f*on*f* j*r***f**lu*l*fy*g*ao*m*Zm*w*lu*l***u****l** od**p****l**v**j**p*p*&ef u*l* fw*f*ajym
*l***ax***m***l***u***l** o*ly***c**lon*f* x*l***ax***m***l****b****f** Zm*w*al*M*u*m* fajym*&***m**ü ai**E**sm*u*ll v*t***b**ci*f***s**
j*y***e***f***v***n*&&ef v*y***l**aq*m***&****m**ü a*Z***m****[***u***l****u****l** u*l* fw*f*ajym*c***l****b***J* a*Z***m****[***u***l****u****l** tajym*q***l**
t*j***y***k***t** r*l***u****b**deao*m* r*l***v**aq*l***u****b****t***f*arm*l***u****l** Zm*w*al*M*u*m* fajym*o***l***t***j****z**p*f* &*y***l**w*n***l****a**pon*f* t "*l*
Zm*w*aq*m***l***[***l**w*bo**m* t &Zm*w*aq*m***l****u****l** Zm*w*al*M*u*m* fajym*p*jc*i* f*j**z**i***h** t "*l*Zm*w*aq*m***l****E****h**
yw*b*u*b*on*f***m***u***l**j*r***f**lu*l*ft j*p***z**ef*w***x****m****o****n****f** t "*l*Zm*w*aq*m***l***a**Z***m****[***u***l****u****l**Zm*w*al*M*u*m***l**
ajym*p*ch*l***U**j*r***f**lu*l***u****l** pmzw**b**l**w****t****l****a**pr*n***f** x*l***l**cgZm*w*f*r***f** tay:*w***f** p*l***l**D*p***m***r***l****&****C****l**
aw*m***h**/

vUosfonzibeaom Owkswif elb; rUlvmo(o[u] [kv]) t&Umwäqmif u

- Zmwäqmifajymapcijfzih jrlfufuzpaponifjyif a&UqufnUmwäqmif t) jkt r?
- t vmt vmtay: polDipmzG fzpfvmaponif t&Umwäqmif ulbtärmif ajym[ef
- jzilwifx&m Zmwäqmifajymohtsvpyg aZm[vft ygt oiftjc, Zmwäqmif w[
- tawftBuLHroEfrwifEfaMumi awBoni

aZm[dvfonf zlvtfullomiswiEsh qubg fr avmisupm0l fol vlfob
onf xhe&ma&mu&om aZm[dvEStullomiswiwl bl maomu&eonf trit&mul
ulb&farmi\ tajnjzihznyfxmponf vltfullomiswiul amumu&vmap&ef
ulZm[dv\ Elwajympumjzih

[Í azmýx m&m aZmf[wþonf wþezufomamnu&þp&ef vlyfui fajymqíwwfj jzpamui f awþonf]

]]uH~~Zmf~~~~dvEsh~~ uHomi~~swi~~~~wHtjyif~~ tjcmyvE~~fa~~, mu~~swlvnfyg&muonf~~
uE~~kfrn~~ y~~lunul~~0~~lwif~~ x~~HvusunZmf~~ dvA trit &muu~~wpctuswptcsuf~~

Vfslmuntam uIZmf wbnftBult pnsptESh upmaejcifjzpbnsf k
& ydromvnf rnfbnltcelft cgü rnfbublykvtfnf k rawfawmEfbnf
izpaomallumi h&i xli wqwfqwfylcelfsuf & lwmf }}

(a½Da'gi f? 20013? pm 270)

[Í a&om̄ xmyonf x̄m̄w̄n̄ūn̄w̄t̄ a½Da'giſ\ ½axm̄b½cs, fb̄nf vñſauñf?
Zmw̄fālūni ſajymol a½cs, fb̄nf vñſauñf Zmw̄n̄ūEſh rnf̄vñlñz̄uñlñniſ oñſ
onf Zmw̄fāq̄ni ſZm̄[dñl̄ trlt&moñfyiſ [eſyef̄m̄uñl̄ pma&:oñwñlñlñt̄jriſzih
razñfyb̄l uñl̄ wñlñfaym̄½axm̄b½lx̄m̄onf t̄jcm̄Zmw̄fāq̄niſ ulb̄ſarmiſt aeEſhaZm̄[dñl̄
uñlñp̄niñlñb̄jym̄yaeonf̄ efwiſyxm̄onf̄

aZmf[dvA vly&fr[e@ trlt&mt&y&yfull ulbtfarmi\ rsuflrsvpqih jri& onf aZmf[dvA vly&fr[p@vwsBupnbnfull ulbtfarmi\ xijri&sufrs wpqih ot@Roni o@om aZmf[dvA tBuLtpnftjzp@ wpixpcsjymEJci@r&I x@Mumih aZmf[dvbnf rnb@ReaMumif o@p@vjszpfum ZmwfvrfES@nw@qmi@ay:p@p@l@ap onf

॥a[m'gu tq̥ajzaq;aw& 'dq;&n̥omu&if riſtouſſomr, ?
ol̥om 'dq;ul̥ igray;bl̥? r̥l̥uv̥w̥gawm̥ taMumaw&jciſawG
q̥l̥v̥m̥m̥uliq̥x̥l̥fyp̥ Zd̥l̥l̥un̥v̥l̥D̥r, } (a½Da'qi? 2013? pm 271)

[k wiſyxmoni x̄tlyiſwif ZmwfxGvylſjpbnif Zmwfqmi aZmf dveſh zvdbi
ullomiſwiñ tEſt ¼uñ tajzay;&awmtrnh ZmwfxGvftjzpſ pmzwfbuñ p̄vDipm
aponi x̄tcsiwif t̄riliq[ZmwfxGvfa&mufy] aZmf d̄vñ t̄luitpnfūvnif ot̄l̄r
ay/ Zmwfamumi ſajymotSvpýg aZmf d̄vft ygt 0if t̄jcñ Zmwfqmi wiñ tawftbuñ
awfqqr&bj uñ wiſjaymñbxmiñs Zmwfamumi ſajymxmoni ulb̄farmiñt̄rjzih
t̄Eþvaznfyx̄mojzihpmzwfbñodþvñlñwñlñaponi aemufqñwiſ ullomiſwiñ
Zeðoniſ t̄½ay;um awmifye&oniſ aiþuli rsmuñjyeñvñay;&oniſ ZmwfxGvylſ
a&mufS aZmf d̄vñ t̄luitpnfūn azmfxlwfxmoni ullomiſwiftqyfr̄ciſrh tr̄ſi
wu, f̄lñkwmumiſuñ

][b, fuvm wu, ftqy&rsv? reufpmam tBu&vH umwpf
aq;wlu&fijyD qlgbluywpr&pEsh a&EshzsmvHawmh aofxh
, mudi&zp&vmayd

uEly / Elijzaq;uaum

[d̪v̪ʃ / (t̪m̪&yg&&, fərm̪v̪s̪u) [m̪....ajzaq; uawm̪æ&m̪us̪w, Aʃp̪
wjc̪m̪ [k̪v̪ʃv̪m̪? M̪us̪q̪l̪q̪D̪ig̪uys̪f̪m̪ayg̪]
(aʃDa'giʃ? 2013? pm 272)

[REDACTED] **[REDACTED]** **[REDACTED]** **[REDACTED]** **[REDACTED]** **[REDACTED]**

32/ Only & now I can see how it's all been planned.

oþjwmwpjcrf0wlbni 1937 cEþf oþd r*zi fwb f a1Da' gi fa&; aom 0w1Zmwfrf
jzþbnf þ0wkwf a, muþEsh a, muþpwlu olwlrfr? acrjzpbol jrltlyNorþ
tqlwf&mtgonfulltuleft usclumaq;ubay;cbnfi oþbnfHltlyA orþbnf tof
tjzleþuþonf xllumih v, f, majrrsmqWlcbnfi aq;1/2jyeq i sjyðemuwvvnf
rldzciþuþthom v, f, majrrsm&þbnfqum rmeftewuþbnf tñwftapc
o&iþiþrsmuHavstxmojzihrauseyfpcbnf jrltlyNorþroefjrih vltvif
rltazvufþxmaom v, fwmulligiblæf xylwvVbjymonf jrltlyay;chom
v, fñ taygiþsxmaomv, fzpfí t1/2ftaxþzpum v, fjjrrsmqWlcbnfi roefjrih
onf xltajctaewllemufqHsodvnum rþmpkjyefvnemvnfl &&monf xltcgrS
roefjrihbnf tvlyfyDí pyg:0, &mrS jyefvmaom armiþxþf0ðuH NiempfRolvay;
jcifjziþZmwbotxmonf

þ0wkwif t"ùZmwfqmifn roefjriþþonf tqlwf&m*galumih pðyþysuf
v, þjrrsmqkonf ollmwif roefjribnf emrvnfoðþiðistay: tajccí
Zmwfrfjzpþyrsmull zeiwðxmónf Zmwfrf0þpmay;0wlf [lwbj ½monEft r0
apwemw&mjzlpibom awmoðwmibmwl þlvaðeoabmxm? jrllylbrl obm0
ullymü jrllylbrl txiþlyð aiðmu;ultuþrljzlefonf roefjriþþonf
(2)rsull, ðfymxmonf

armis fixis ordinibus tribus roefijris tuis qis&lyi yefjy p yponis opem qmch
aomvni jili i f& roefjri & pofixm rbi ajymis vbohi t m&aueyrdom vlp wi
wifyxmoni t & lwmvrsjzpaomvni a & Da'gi soni x lwmvrsjz jrl yu
xnlum Zmwvrsqifxmoni ajymis vbohaom roefjri & tajtaeu

¶\hajzmi k̄laom roefjri bnf y&d m, fr r̄sH ai f̄wwfmonf
r̄fwifvnf armifx&f0du ji ifonfr& y\lubnfbm\szpacs\}

(a) Da' qif? 2013? pm 182)

〔 kaznfyxmonf roefjri bnf armix&f0Dwlm trf ply&a;usqifum tajctae
, ॥ ftonf ulrotl aemufqfroefjri lu tajctaer&f0Dwlm monf Zmwfvrfaoabm
t& trf w&moir i vnicifonf "uaontsuzpbm f

roefjriñrdx&a': vñp\ tajympumjzifaznfy&mü
]MufjyifñlvudgEStylwvusfnñfuvmat 'ñlyjmwm? xëf0Dvñlvñsm
nnñfubñrwvbñ? bñrwwbñellajym0ñwm igtñg&ll oefjriñ, }

But a0; uejy) bmodv{}

] [] nñfrotvigtulebv, ? nñfaq; ½ wuñmuwpæll 16 usy? wþfv b, þvñmuñlebv? 6 vqll b, þvñmuñsov? jyðawmñ nñf r&vles v, fta&mist0, fllu ywbuñvlt ½ ft&SjzpfyD ½ jyiñuem a&mu&wmu b, þvñmuñlebvñov] nñfobvm? jyðawmñnñstazu nñfwtñlt pñruñvuzlñv, fqñlv, fwþawm pluvnt bñjzpfulebv] nñfobvñm} (a½Da' qif? 2013? pm 185)

33/ What would you like to do next?

þ0wþonf qif&Efygaom rþryd elvñw\ r[wþclbw\ ta;&vif uhD
wwyf\ a;&omxmonf qif&hovvnf wnñunajzmi frwf\ &&ivif atmifrifl
&&Eñnumif tawþtjriay;xmonf

a½Da'giſonf auſvuſwm/ſneolwſuſ u½Pmxm tmay;vbnf xblwſA
b0uſ b0o½yazmDwſtjzpſ zeſwDxmaMumif aw&onf xDwſwſ t"Zmwſaqmif
elvſwſ armibmveſt ygt0if t&Zmwſaqmif Opuſn? a':eeſayg? elvſwſtſl bNomam*giſ
wlyg0iſbnf a½b0lphBwſt qſBuDuleſ/ſuaav;wſt tDajcwp&m&bnf tvſacniſus
aom/ſav;jzpbnf xLwſt bNomam*giſbjr;r elvſwſwlexſMuonf tcſtſtſyefcwſ
jzpbnf bNomam*giſbnf, ſyſtſtſ ajriſtſcpm&elvſnſ rwwE? xriſ[iſuſ
tvſorſtſtmifcl Oſpſtſpm&onf oſhom b0uſſbeatmifBuKpmæxſbnf elvſwſ

rfiq i&J wptgrbeytgrvtf? qtvtfElf umvomrsmu pm&isroff? a, musn
ublizps qif&homvnf elvwtfrme&bnf

bloma*gi wl ajr; tzE*l*qelusiburh v, fajryl&SDBu&pm a':eeʃayg
wlbnf omwpf, mufn armibmvefzpbf t*lvfausniomjzpf [iʃʃuf
clvm & if elvwE*l*awbf armibmvefsh elvwfwawlyf & fzplumum tjeft v&
pumrsn&mrS elvwnu"mE*l*ayguf armibmvef acgiʃaygubhf armibmvef
elvwfwlltik] [iʃʃuflaecswf tvpbkwormu armibmvef pubdull
tvpbkw&ebubnf jruclw'mjzibkw&m tvpbkw ormu xfuajy; jyf armibmvef
owdrheonf xl*l*cg elvwfvutus[kibnf armibmvef ow&vmaomt cgrs
tjzpr&bjyf elvwftmarmibmvefsh vuʃxyay; onf elvwbnf Owfxmaom
&f*l*tsnf wpfliʃayguf ziʃvusiwlltwf a':eeʃaygay;aom rE*l*v;vltsnf y'kf
tuʃwqijyf owlbrjtjzpf jyiʃqivll&m rrwfratmif vbfion[l Zmwfortxf
ygonf

a%Da'giſonf oNapwemtwill %mononbotmrmefull tmay;cſrſum
ajr&SEſhrrjlvweſpmwllaygiſpnſay;xmonf xLmwvrlwſſtawſpivſuſt robb
ajymrumjiziſyif azmyonf b0uL&&iqLEſom eLvgvutriſ, miſvmap&ef

~~Follow me down narrow, picayune, bottomless, hollowed-out valley~~

ac:vn̥ue] [k t̥s̥v̥u̥r̥s̥u̥l̥if e̥v̥v̥f̥u̥ jyef̥ajymav̥l̥b̥n̥ t̥c̥l̥
uv̥n̥ r̥p̥t̥v̥u̥p̥d̥i̥u̥av̥y̥] [k jyef̥ajymu̥í t̥c̥l̥u̥v̥n̥ o̥l̥u̥l̥ b̥l̥
j̥l̥t̥ly̥b̥r̥] r̥v̥f̥e̥x̥i̥y̥g̥] [k̥l̥um̥ ajymw̥w̥l̥u̥av̥m̥ aem̥u̥q̥l̥w̥f̥
e̥v̥v̥r̥f̥n̥ r̥v̥e̥n̥f̥ḁo̥m̥ t̥j̥z̥p̥b̥l̥&mu̥&av̥o̥n̥] e̥v̥v̥f̥u̥r̥l̥]rac:cs̥f̥
om̥aw̥m̥ f̥u̥m̥f̥ḁo̥? t̥x̥l̥&ou̥b̥m̥w̥,] [k̥q̥l̥um̥*¹k̥p̥l̥u̥v̥s̥c̥]

[bznfxmonf elvwb0ulbwjytlum av;pmwefzlxmwwfom armifomv&
p%&ulaznfxmonf pma&;oluZmw&fumisajymoltjzp& ylwntajymumcjcisjzpbni
pma&;olu Zmw&qmi E&D&\taw&ul xnb&fjy& t&v&lo&xmijsi h wifyxmonf
Ow&Zmw&vrfyg Zmw&qmi E&D&rfi t v&v&sfonf talumi&;t&mvn& 1&sfonf
qif&bsfonfomw&t mij&flul aznfy&muc&mriltaw&ultay;bl rnbn&Zmw&qmifS t E&pvf
c&mrilu&ray? t jykt rlv&&frlul b m aznfxmonf

pm& obni Zmwfqmi t mvl ulblyg t rlt & mult myli fx myjy t mvlod
½ xmi ullo xmoni Owkvli p yk wif Zmwfqmi enfygicis oni t mvlod ½ xmi Esh

3?4/ "r®d me½la×mi h

NcH boyfsuf

a½Da'giſ\ Owkwltsn̄s ½xmi h½cs, tþmwrfonf Owkwltsn̄s ½xmi h
ta;&ygylullavlvmxmygonf Owkwltsn̄s ½xmi h½cs, tþmwrfonf Owkwltsn̄s ½xmi h
jzpaom a½Da'giſ\ Owkwltsn̄s ½xmi h½cs, tþmwrfonf Owkwltsn̄s ½xmi h
Owkwltsn̄s ½xmi h½cs, tþmwrfonf Owkwltsn̄s ½xmi h½cs, tþmwrfonf Owkwltsn̄s ½xmi h
rsñw½f pñlxmuarmi pñlxmuZmwfaqmif jzpf zewþxmonf a½Da'giſ\ Owkwltsn̄s ½xmi h
tmjzi h uli wñajym½xmi bñlxmonf t"ñZmwfaqmif armi pñlxmonf Zmwfaqmif
ajymoñ[kw t&Zmwfaqmif uli bñlxmonf armi pñlxmonf t"ñZmwfaqmif armi pñlxmonf Zmwfaqmif
wiſ ef uli wñajym½xmi bñlxmonf a&omxmonf

a½Da'gi fonf] [efutl b½owkw½f Zmw½qmi½Zmf[t½w½tze½w½xmonf ai ¾m; q½w½b½monh ci farmi½wi½ ai ¾m½ye½v½n & &ef Zmw½qmi½Zmf[t½w½ Ballyrfonh tajcta eull przw½b½w½Dipmatmif wi½yEl½bnf v½tfarmi½omiswi½ES½le½w½ , llun½map&ef Zmw½u½u½u½tze½w½&mü ult½farmi½ t½r½z½i½w½yfonf aZmf[t½b½bnf ullo½m½wi½u½ t½q½r½um , cly½aoaw½rn½ tajcta eze½w½onf x½b½ ze½w½onh aZmf[t½w½ tajcta e tr½t & mull ult½farmi½w½p½q½i½h przw½b½b½tonf x½b½u½m½h Zmw½qmi½Zmf[t½b½bnf rnþb½u½u½u½neallu½m½i½u½l o½v½w½zþp½v½monf aemufq½w½f t½q½r½deam armi½omiswi½ Ze½ut½ay;um ci½y½t ou½raoatmif ajzaq;ay;&ef awm½ye½bnf ai ¾p½u½r½m½u½y½e½y;onf Zmw½v½t q½w½f S aZmf[t½w½t½u½ t½p½n½ tajzub½tonf u½ w½l½j½y½m½a½x½m½u½b½u½um przw½b½w½u½ q½q½mi½El½om Ow½k½t½j½zþp½w½tonf

oij&wpjcrf0wkwif b0o1yazm0wizpbnf Zmwfqmiulk&0EShroefjrh
ultewDxmonf roefjrlbnf jrltlyborizpbnf ulke&0Donf ZeDroefjritay:
cspfbnf roefjrltqkv&m*gzpfaomt cg rlypönfrsm qkltbomvnf jili ifr&I
roefjrltfaq;&lv&f &Somallumih tajctaer&ultodhy/ t&Ewmwfqmiidx&\ ajym

puñjzi h tajctaer&ulibonu pma&obnf roefjri fuñ ElwES\Hul otch h kxmyjy
armi fx&f0D\ pñvñlHottfr, hy/ armi fx&f0D\ cþmcsuñliznfyrxmaonñumi hpmzwbl
taejzih armi fx&f0D\ roefjri ftñum y#yuñlbdvþtví jzpñvmaponi xbl
Zmwñqmi fñmuñ uelbwñlaxmifñlum pñvñlþpmvmap&ef zefwñxmoni xññumi h
OwlZmwñvñrñuñ&lxmifñszihzeñElbonfñlñw&on/

Jvltit Owlawmiſtuſyowkwif tñvñlaxmifublxmonif Zmwāqmif
rsmoniſ awmaeſ ſomaom vleſpmESh ykut xuſwefvñ vleſpmwñ jzpmorif
Zmwāqmif wñpñlul ojriñmap&ef pma&olu Zmwāqmif tñvñl uñ ElwESñ
trit&muñznyjy) tñvñlaxmifublxmonif xlbñmif vleſpmplñlurñul
ojriñybmzwñl pñvñlqñqmi Elñam Owkt jzpf zeſwñlfonfullawñonif

aznfygg0wlfsonf ½axmih½cs, fñsuebnf Zmwfvrf? Zmwfqmi ESh
vñlñzuaom½axmih½ll olxmojzih pmzwfbNpñvñlEþbuaponf 0wlfewdrwif
Zmwfvrf? Zmwfqmi? umva'oaemufvñlbnf wptEshvpck tjeftvñl axmuþyß
oubl ½axmihuvnf 0wlfmwvrñullaxmuþyß; Ellamunif awRlonf xñlumih
pma&; olwñl zeñlpaom 0wlfwif ½axmibonf ta&; ygnamunif avlvmoloyrñlbonf

ed*

Owlvull avlvnun&wif Zmwlvrl? Zmwfqmi&vmuf pvlvg0ipmrl
r&fomvnf 1/axmif ta&ygriull odvn&onf a/da'gj\ Owltsuull avlvnjcifjzih
1/axmifbabm ylkif&vnygonf pma&olu 1/axmiftruebwblj Owlesvlluzuam
1/axmifublxmonf x1/axmifewrull avlvnjcifjzih pma&olu pmzwblut
pvlDipm vmap&ef zefw&onf Owlwwyntmoabmuu otiflygonf Owlavlm
owlitwif wppvlwpyif taxmuft ylkifnif k, llnifonf

usefulpm&if

ausfamni? Od-ESt rsm / (1975) / jrefmDwKwW / jrefmlyxrwß &efule? wuioW/rsmyleyiwli
ciri? armi? ("Ejel-)/ (2016) / vli, fsm t wEfpmqHdvqul pmtvqul &efule? aumisoefpmay/
wuW (1965-c) / urfauamDwKwWsmEShvuwli&fjycsl / &efule? ykpmtyiwli
blefEli? (wuioWt)/ (1981) / Owkli&fpmwrf / &efule? pmayAdmelyEywli
rHajr? r/ (2017) / Owklibabmwm&m Owkliwwsynml &efule? pmtvGpmay/
jrefmpmDpDt zW (1980) / jrefmt bdmest uOscsyil &efule? jrefmpmDpDt zW
aVDa'gi/ (1998) / &wemolli/ &efule? &mjnypmtlyiwli
aVDa'gi/ (2013) / Owkliygifcsyif yxrtlyil &efule? pmtvGpmay/
aVDa'gi/ (2013) / Owkliygifcsyif 'lvd tlyil &efule? pmtvGpmay/
atmibif/ (1994) / Owkli&maqmifysrsm / &efule? a&wrmpmay/